

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Izrael do Józefa: Nie sądziłem, że będę oglądał twoje oblicze, a oto Bóg pozwolił mi oglądać nawet twoje potomstwo.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie sądziłem — powiedział Izrael do Józefa — że będę jeszcze oglądał twoje oblicze, a tymczasem Bóg pozwolił mi zobaczyć nawet twoje potomstwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Izrael powiedział do Józefa: Nie spodziewałem się, że będę jeszcze oglądał twoją twarz, a oto Bóg dał mi widzieć nawet twoje potomstwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Izrael do Józefa: Oglądać więcej oblicza twego nie spodziewałem się, a oto, dał mi Bóg widzieć i nasienie twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do syna swego: Nie postradałem widzenia twójego, nadto pokazał mi Bóg nasienie twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a potem Izrael rzekł do Józefa: Nie sądziłem, że jeszcze będę twoją twarz oglądał, a oto Bóg pozwolił mi ujrzeć nawet twoje potomstwo!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Izrael do Józefa: Nie spodziewałem się, że będę oglądał oblicze twoje, a oto Bóg pozwolił mi oglądać nawet potomstwo twoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Izrael powiedział do Józefa: Nie sądziłem, że będę cię oglądał. Bóg jednak pozwolił mi oglądać także i twoje potomstwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izrael powiedział do Józefa: „Nie przypuszczałem, że będę jeszcze oglądał twoją twarz, a Bóg sprawił, że mogę nawet zobaczyć twoje potomstwo”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Izrael rzekł do Józefa: - Nie wierzyłem, bym miał oglądać twoje oblicze, a oto Bóg dał mi oglądać nawet twoje potomstwo!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Jisrael do Josefa: Nawet nie sądziłem, że zobaczę twoją twarz, a Bóg pokazał mi także twoje potomstwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Ізраїл Йосифу: Ось я не був позбавлений твого обличчя, і ось показав мені Бог і твоє насіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Israel powiedział też do Josefa: Nie spodziewałem się oglądać twójego oblicza, a oto Bóg pokazał mi i twoje potomstwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwał się Izrael do Józefa: ”Nie sądziłem, że zobaczę twoje oblicze, a oto Bóg pozwolił mi też zobaczyć twoje potomstwo”.